

Gizela Grabińska

Усвоение студентами
исторической лексики на
материале фильма "Иван
Васильевич меняет профессию" =
Acquisition of historical lexis by
students based on the film "Ivan
Vasilievich Is Changing His
Profession"

Studia Rossica Posnaniensia 40/2, 187-193

2015

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

ЛИНГВОДИДАКТИКА

УСВОЕНИЕ СТУДЕНТАМИ ИСТОРИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМА *ИВАН ВАСИЛЬЕВИЧ МЕНЯЕТ ПРОФЕССИЮ*

ACQUISITION OF HISTORICAL LEXIS BY STUDENTS BASED ON THE FILM *IVAN VASILIEVICH IS CHANGING HIS PROFESSION*

ГИЗЕЛЯ ГРАБИНЬСКА

ABSTRACT. This paper focuses on the use of films, in particular the film *Ivan Vasilievich Is Changing His Profession* (which is known in the USA under the title *Ivan the Terrible: Back to the Future*), in Russian classes with students.

This comic film, which was created based on Mikhail Bulgakov's play, is rich in historical facts and lexis as well as in realia related to the epoch of Ivan the Terrible. This film, the topic of which arouses students' interest, promotes their professional and personal development as well as their creative self-fulfillment and it also expands their vocabulary. The author presents her own solutions regarding the use of the film before, during and after its showing.

Gizela Grabińska, Uniwersytet Warszawski, Warszawa – Polska.

Не является новостью, что работа над фильмом значительно разнообразит практические занятия по русскому языку, обогащает лексику и фоновые знания студентов, расширяет их кругозор, способствует профессионально-личностному росту. Просмотр фильмов полезен и тем, что активизирует слуховую и зрительную память студентов, помогая тем самым усвоить новую лексику.

Кинокартина известного режиссера Леонида Гайдая *Иван Васильевич меняет профессию* была создана в 1973 году и относится к Золотому фонду советского кинематографа. Она стала лидером проката в 1973 году – ее посмотрели свыше 60 миллионов зрителей. Основой сценария фильма послужила пьеса Михаила Булгакова *Иван Васильевич* (1935),

впервые опубликованная спустя 25 лет после написания. В фильме снялись лучшие артисты своего времени (Юрий Яковлев, Леонид Куравлев, Александр Демьяненко и др.), сюжет его занимателен, полон комических ситуаций. Несмотря на годы, разделяющие создание фильма и сегодняшнее время, он по-прежнему актуален и интересен в языковом отношении и обычно вызывает неподдельный интерес у студентов-русистов. Цитаты из него стали крылатыми фразами. Американскому зрителю комедия известна под названием *Иван Васильевич: Назад в будущее* (*Ivan Vasilievich: Back to the Future* и *Ivan the Terrible: Back to the Future*).

Хотя в первых кадрах картины авторы поместили информацию о том, что *Иван Васильевич...* „не строго исторический фильм“ (видимо, для оправдания исторических неточностей в своем детище), тем не менее исторических фактов, реалий и исторической лексики в нем довольно много. Учитывая то, что фильм с этой точки зрения является специфическим и не таким простым, думается, его можно рекомендовать для просмотра со студентами старших курсов.

Действие происходит в Москве 70-х годов XX века и в Москве времен Ивана Грозного, т. е. конца XVI века. Изобретатель Александр Сергеевич Тимофеев (Шурик) создает машину времени, благодаря которой попадает в царские палаты. По случайности Иван Васильевич Грозный остается в XX веке, а его тезка управдом Иван Васильевич Бунша и вор Жорж Милославский – в XVI веке. Остальная часть фильма рассказывает о похождениях героев, описывает комические и опасные ситуации, в которые они попадают.

На преддемонстрационном этапе предлагается довольно большая самостоятельная работа студентов: повторение фрагментов из истории России, относящейся ко временам Ивана Грозного (наиболее продвинутые могут прочитать пьесу Михаила Булгакова *Иван Васильевич*, доступную также в Интернете на сайте http://lib.ru/BULGAKOW/ivan_vas.txt) – им интересно будет сравнить потом пьесу и фильм. В целях проверки материала можно попросить студентов подготовить дома ответы на такие, например, вопросы: как выглядел Иван Грозный (чтобы потом сравнить его с актером, играющим его в кинокартине), какие города он взял, где находятся Изюмский шлях и Кемская волость (район), какое значение имели эти места для России XVI века, найти их на карте; сколько жен и детей он имел, как их звали; чем известен царь; что такое опричнина; попросить найти картину Ильи Репина *Иван Грозный и сын его Иван (Иван Грозный убивает своего сына)*, которая появляется в одной из сцен фильма. Материалы об этом доступны в энциклопедиях, на интернет-сайтах, их поиск не представляет для сегодняшних студентов никаких проблем.

Желательно, чтобы студенты сами нашли дома значение новых слов и словосочетаний, относящихся к исторической лексике и могущих вызвать у них трудности: *батюшка, бердыш, благородие, боярин, волость, дьяк, живот, ежели, ключник, князь, лепота, палаты, посадить на кол, приказ, самодержец, сиятельство, смерд, толмач, трапезничать, хворь, херувим, холоп, хоромы, челобитная*, фразы: *аз есмь царь; вельми понеже; паки, иже херувимы*, а также некоторые слова и выражения, не относящиеся к исторической лексике, но интересные в языковом отношении: *житие, кикимора, кудесник, лукавый, намедни, нарезать, не поминайте лихом, окаянный, скатертью дорога, флюс (периостит), чур*.

Любопытная деталь в фильме: большая часть ругательств (8) Ивана Грозного связана с собакой: 3 раза он произносит *собака*, 3 раза *сукин сын*, 1 раз *пёс смердящий* и 1 раз *да пёс с ними*. Видимо, Михаил Булгаков был хорошо знаком с *Перепиской Андрея Курбского с Иваном Грозным*: там слово *собака* в качестве бранного употребляется 12 раз.

В фильме прекрасно переданы реалии советского времени, которые необходимо объяснять студентам, родившимся в другое время: фразы *Вы своими разводами резко снижаете наши показатели*, *Я на вас жалобу подам – коллективную*, явление спекуляции и др.

На преддемонстрационном этапе можно попросить студентов (если они не читали пьесы Михаила Булгакова) пофантазировать – на основе названия фильма и слов, данных для анализа, – о чем, по их мнению, рассказывает фильм.

На демонстрационном этапе можно применить различные методы работы: попросить студентов записать схему сценария, опорные слова и фразы, обратить внимание на реалии, речевое поведение, культурно-специфические особенности, различия речевого и неречевого характера, выписать речевые высказывания, которые они не поняли, и т. п. Возможно использование стоп-кадров с тем, чтобы студенты пофантазировали, что произойдет дальше, дали характеристику персонажам и т. д. Мест, которые можно применить в качестве стоп-кадров, в фильме предостаточно: когда главные герои „меняются” местами, сцена ухода жены от инженера-изобретателя и др.

На последемонстрационном этапе, как обычно, проверяется понимание содержания. Можно предложить студентам подискутировать. Перед дискуссией предлагается устроить мозговой штурм: студенты перечисляют проблемы, затронутые в фильме (записываем на доске), затем работают в группах над выбранной проблемой, после обсуждения представители групп рассказывают о результатах дискуссии. Затем можно разделить студентов на две группы-оппонента: одна защищает некую точку зрения, другая нападает. На занятии целесообразно обсудить замеченные культурно-специфические особенности, попы-

таться разыграть некоторые сцены из фильма, например первый разговор Ивана Грозного с Шуриком, эпизоды, в которых происходят диалоги между Шуриком и его женой, и т. д.

Главная цель последнего этапа – усвоить и закрепить новую лексику, узnanную из фильма, и поэтому практически все упражнения имеют цель успешной коммуникации. Они сводятся к установлению отношений, планированию совместных действий, обсуждению тем и результатов действий, дискуссии, побуждению к действиям.

ПРИЛОЖЕНИЕ (объяснение некоторых слов и словосочетаний; многие слова многозначны, и поэтому студентам необходимо выбрать слово, подходящее по контексту):

Аз есмь царь – я есть царь.

Батюшка

- 1) разг. Священник (обычно с оттенком почтительности).
- 2) устар. Отец (обычно с оттенком почтительности). // Бог, царь.
- 3) употр. как почтительно-ласковое обращение к собеседнику.

Бердыш

- 1) старинное холодное оружие (широкий топор с лезвием в виде полумесяца, насаженный на длинное древко).

Благородие

- 1) титул, присваивавшийся офицерам и чиновникам с четырнадцатого по девятый класс включительно по табели о рангах (употр. в сочетании с местоимениями: ваше, его, их) (в Российском государстве до 1917 г.).

Боярин

- 1) представитель высшего сословия феодалов (на Руси IX в. – начала XVIII в.).
- 2) высший чин служилых людей (на Руси конца XV в. – начала XVIII в.). // Лицо, имевшее такой чин.
- 3) устар. То же, что: *барин* (1).

Волость

- 1) территория, подчиненная одной власти, обычно княжеской (на Руси IX–XIII вв.).

Дьяк

- 1) начальник или письмоводитель в канцелярии разных ведомств (на Руси до XVIII в.).

Ежели – союз устар.

- 1) то же, что: *если*.

Живот

1) то же, что: *жизнь* (устар.).

Житие

1) повествование о жизни человека, причисляемого церковью к лику святых.

2) то же, что: *биография*.

3) то же, что: *жизнь*.

Изюмский шлях (Изюмская сакма) – один из главных путей, которым пользовались крымские татары для набегов на Русь в XVI–XVIII вв. Начинался у верховий р. Ораш (левый приток Днепра), где отделялся от Муравского шляха, пересекал по Изюмскому броду Северский Донец и в междуречье верховьев Псла, Ворсклы, Северского Донца и Оскола вновь сливался с Муравским шляхом. Впоследствии был завоеван русскими войсками и потерял свое военное значение.

Кикимора

1) нечистая – по суеверным представлениям – сила в женском облике, живущая за печкой, в лесу, на болоте.

2) перен. разг. Женщина, имеющая смешной, нелепый вид.

Кемская волость. *Горд Кемь* расположен на реке Кемь, около места ее впадения в Белое море, в 434 км от Петрозаводска. В 1590 г. шведы разорили Кемскую волость.

Ключник

1) слуга (обычно в помещичьем доме), в ведении которого находились продовольственные запасы и ключи от мест их хранения.

Кудесник

1) волшебник, колдун, волхв.

2) перен. Тот, кто способен изумлять, восхищать своим высоким мастерством, своим искусством.

Князь

1) глава племени, рода, вождь военной дружины, а с развитием феодализма – высший представитель класса феодалов, правитель феодального государства.

2) почетный титул, передававшийся по наследству в некоторых дворянских родах (с XVIII в. также давался по указу императора). // Лицо, имевшее такой титул.

3) пренебрежительное прозвище татарина (в Российском государстве до 1917 г.).

4) нар.-поэт. Жених, новобрачный (в старинном свадебном обряде).

Лепота, устар.

1) красота, великолепие.

Лукавый, разг.

1) бес, дьявол, сатана.

Намедни разг.-сниж.

1) на днях, недавно.

Нарезаться, разг.-сниж.

1) напиться пьяным.

Не поминайте лихом

1) не вспоминать дурно о ком-л.

Окаянный, разг.-сниж.

1) то же, что Черт, Дьявол, Сатана.

2) употр. как бранное слово.

Окаянный прил. устар.

1) грешный, отверженный, проклятый.

2) преисполненный греха; греховный.

Опричнина – Система чрезвычайных мероприятий, осуществленных царем Иваном IV (Грозным) для укрепления Русского централизованного государства и разгрома боярско-княжеской оппозиции.

Паки, иже херувимы – опять, которые херувимы (фраза, не имеющая значения, ее произносит режиссер Якин, чтобы как-то поговорить с Иваном Грозным)

Палаты, устар.

1) большой, роскошный дом; дворец.

Посадить на кол – вид казни в Средние века.

Приказ

1) учреждение, ведавшее отдельной отраслью управления (на Руси XVI–XVII вв.).

Самодержец

1) не ограниченный в своей власти, самодержавный правитель; монарх.

2) разг. Тот, кто использует неограниченную личную власть; деспот.

Сиятельство

1) титулование князей и графов (употр. с местоим.: ваше, его, их).

Скатертью дорога, разг.-сниж.

1) убирайся вон, иди куда хочешь; пусть убирается, не будут удерживать.

Смерд

1) крестьянин, земледелец (на Руси IX–XIII вв.).

2) перен. Человек незнатного происхождения.

Толмач, устар.

1) должностное лицо, выполнявшее обязанности переводчика при переговорах, официальных беседах и т. п.

Трапезничать, устар.

1) долго или роскошно пировать.

Флюс (периостит)

1) острое гнойное воспаление десны или надкостницы, сопровождающееся отеком окружающих тканей.

Хворь, разг.-сниж.

1) болезнь, недомогание, нездоровье.

Херувим

1) ангел, стоящий на одной из высших (после Серафима) ступеней небесной иерархии (в религиозной мифологии).

Холоп

1) тот, кто в Древней Руси находился в феодальной зависимости, по форме близкой к рабству. // Дворовый, крепостной слуга. // Подданный царя, находившийся в полной зависимости от него.

2) перен. Тот, кто пресмыкается перед кем-л., кто готов на все из раболепия, низкопоклонства.

Хоромы, разг.

1) большой жилой дом (обычно со значительным числом внутренних помещений).

Челобитная

1) письменное прошение о чем-л. (на Руси IX–XIII вв.).

Чур, межд., разг.

1) возглас, означающий запрет касаться чего-л., преступать какую-л. черту, какой-л. предел (обычно в заклинаниях против „нечистой силы“).

2) возглас, означающий требование соблюсти какое-л. условие, какой-л. договор (обычно в играх).